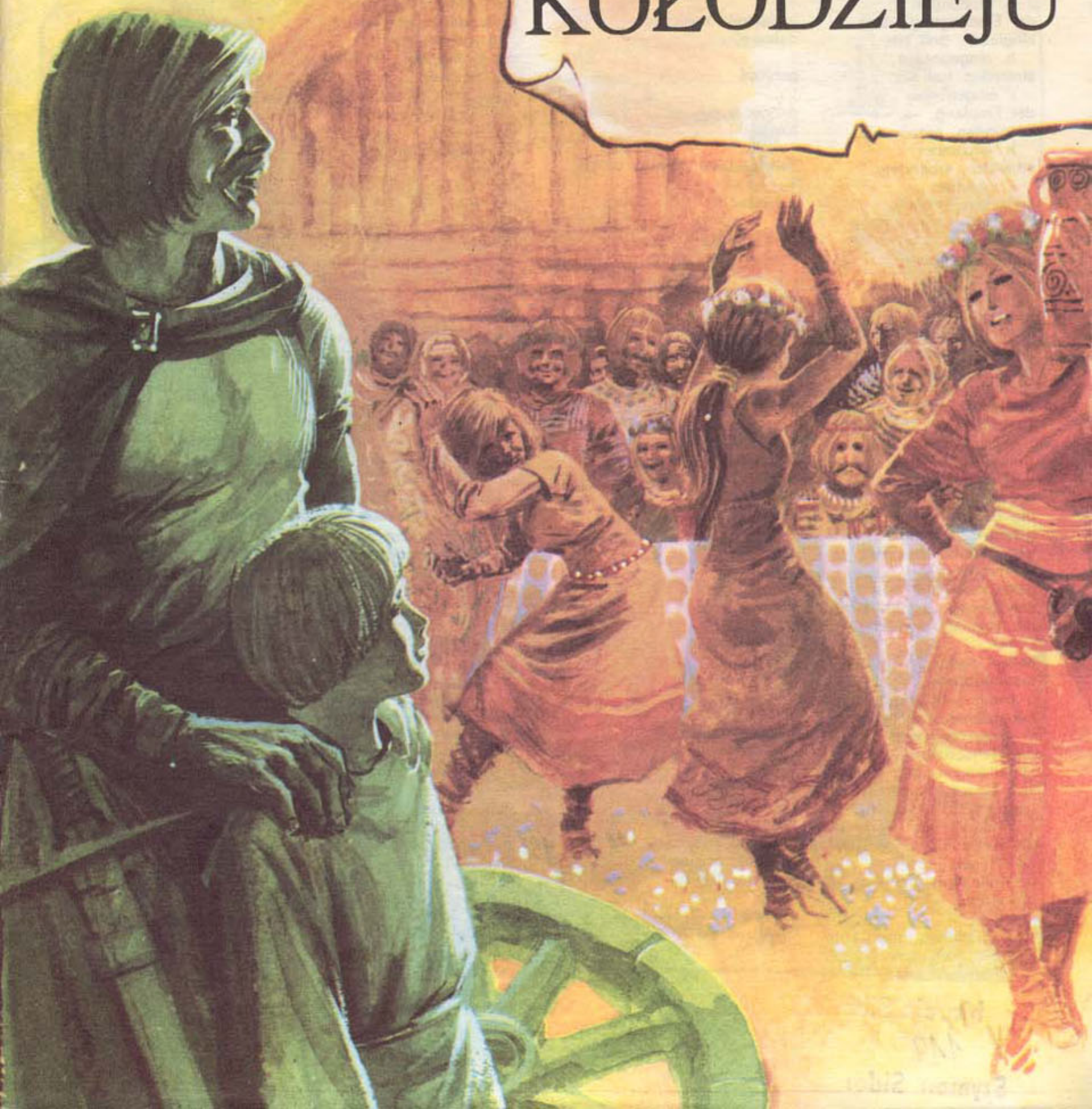




PIAST  
der Wagenbauer

O PIAŚCIE  
KOŁODZIEJU



abgeschnitten  
 anbrennen, brannte an, h.  
 angebrannt  
 angreifen, griff an, h.  
 angegriffen  
 sich annehmen, nahm sich  
 an, h. sich angenommen  
 aufnehmen, nahm auf,  
 h. aufgenommen  
 arbeitsam  
 das Augenlicht, -s  
 (bez l. mn.)  
 das Augenlid, -es, -er  
 der Bauer, -n, -n  
 die Bauernburg, -, -en  
 beide  
 belästigen, belästigte,  
 h. belästigt  
 bestreichen, bestrich,  
 h. bestrichen  
 blind  
 einberufen, berief ein,  
 h. einberufen  
 der Eindringling, -s, e  
 eingießen, goß ein,  
 h. eingegossen  
 eintreffen, traf ein,  
 i. eingetroffen  
 der Empfang, -s, -e  
 entzünden, entzündete,  
 h. entzündet  
 erblinden, erblindete,  
 i. erblindet  
 erlöschen, erlosch,  
 ist erloschen  
 die Ernte, -, -n  
 erobern, eroberte,  
 h. erobert  
 erringen, errang,  
 h. errungen  
 erwachsen sein  
 das Faß, -sses, -sser  
 das Festessen, -s, -  
 der Festtag, -es, -e  
 der Feuerschein, -s  
 (brak l.mn.)  
 die Fischleber, -, -n  
 fromm  
 der Führer, -s, -  
 gastfreundlich  
 die Geburt, -, -en  
 gegen den Feind!  
 das Gehöft, -es, -e  
 gelehrt  
 das Geschlecht, -es, -er  
 das Getöse, -s, (brak l. mn.)  
 die Haarbeschneidung, -,  
 -en  
 heilen, heilte, h. geheilt  
 heranwachsen, wuchs  
 heran, i. herangewachsen  
 heranziehen, zog heran,  
 i. herangezogen  
 die Herrschaft, -, (bez l.mn.)  
 hinauffliegen, flog hinauf,  
 i. hinaufgeflogen  
 hindurch (die ganze Nacht  
 hindurch)  
 die Hoffnung, -, -en  
 der Hügel, -s, -  
 in Hülle und Fülle  
 die Hütte, -, -n  
 kochend  
 sich kümmern um, küm-  
 merte sich um, h. sich  
 gekümmert um

obcięte  
 podpalić  
 atakować  
 opiekować się  
 przyjmować (gości)  
 pracowity  
 wzrok  
 powieka  
 kmieć  
 ogródek  
 oboje, obaj, obie  
 niepokoić, dokuczać  
 posmarować  
 niewidomy  
 zwołać  
 napastnik, najeżdźca  
 nalewać  
 przybyć  
 przyjęcie  
 rozpalić  
 zaniewidzieć, stracić wzrok  
 wygasać  
 żniwo, plon  
 zdobyć  
 odnieść (zwycięstwo)  
 być dorosłym  
 beczka  
 ucztą  
 dzień świąteczny  
 luna  
 wątroba rybia  
 świątobliwy, pobożny  
 wódz, przewodnik  
 gościnny  
 urodzenie  
 na wroga!  
 zagroda  
 użony  
 ród  
 hałas  
 postrzyżyny  
 leczyć  
 rosnąć  
 zjeżdżać się  
 rządy  
 frunąć wysoko do góry  
 przez (przez całą noc)  
 nadzieja  
 pagórek, kopiec  
 pod dostatkiem  
 chata  
 wrzący  
 troszczyć się o

das Land, -es, -er  
 das Land, -es, -e  
 der Landwirt, -es, -e  
 leben, lebte, h. gelebt  
 das Lebensjahr, -es, -e  
 der Met, -es, -e  
 mithelfen, half mit,  
 h. mitgeholten  
 mir nach!  
 nahen, nahte, i. genaht  
 nächstgelegen  
 nicht nur... sondern auch  
 die Obhut, -, (bez l.mn.)  
 das Pfahlwerk, -es, -e  
 der Pfahlzaun, -es, -zäune  
 der Pfeil, -es, -e  
 der Pflug, -es, -e  
 plündern, plünderte,  
 h. geplündert  
 raten, riet, h. geraten  
 schaffen, schaffte,  
 h. geschafft  
 die Schlacht, -, -en  
 schleudern, schleuderte,  
 h. geschleudert  
 der Schrecken, -s, -  
 das Schwert, -es, -er  
 schwinden, schwand,  
 i. geschwunden  
 die Speise, -, -en  
 die Speisekammer, -, -n  
 ständig  
 die Tatsache, -, -n  
 der Teer, -s, -e  
 der Trank, -es, -e  
 treffen, traf, h. getroffen  
 trüben, trübte, h. getrübt  
 der Turm, -es, -e  
 tüchtig  
 umgeben, umgab,  
 h. umgeben  
 umzingeln, umzingelte,  
 h. umzingelt  
 sich unterkriegen lassen,  
 ließ sich unterkriegen,  
 h. sich u. lassen  
 unzufrieden  
 das Vaterland, -es, -er  
 sich vergnügen, vergnügte  
 sich, h. sich vergnügt  
 verheeren, verheerte,  
 h. verheert  
 verstärken, verstärkte,  
 h. verstärkt  
 vertreiben, vertrieb,  
 h. vertrieben  
 das Volk, -es, -er  
 vortrefflich  
 auf der Wacht sein  
 der Wagenbauer, -s, -  
 das Wagenrad, -es, -e  
 die Volksversammlung,  
 -, -en  
 wählen, wählte, h. gewählt  
 wahren, wahrte, h. gewährt  
 der Wanderer, -s, -  
 sich auf den Weg machen  
 wehen, wehte, h. geweht  
 die Weissagung, -, -en  
 von weit her  
 wiedergewinnen, gewann  
 wieder, h. wiedergewon-  
 nen  
 der Wirt, -es, -e  
 wundertätig  
 das Zeichen, -s, -  
 die Zeiten, -, (l.mn.)  
 zielen, zielte, h. gezielt

kraj  
 kraina  
 gospodarz (rolny)  
 żyć  
 rok życia  
 miód pitny  
 pomagać razem  
 za mną!  
 zbliżyć się  
 położone w pobliżu  
 nie tylko... lecz także  
 opieka  
 obronne wzmocnienie palisadą  
 ostrokół  
 strzala  
 plug  
 plądrować  
 radzić  
 dostawić coś na miejsce  
 walka, bitwa  
 miotać  
 strach  
 miecz  
 ubywać, znikać  
 jadlo, potrawa  
 spiżarnia  
 stale  
 fakt  
 smoła  
 napój  
 trafić  
 mącić  
 wieża  
 dzielnie  
 otoczyć  
 otoczyć (nieprzyjacieli)  
 dać się przewyciężyć  
 niezadowolony  
 ojczyzna  
 radować się  
 spustoszyć  
 wzmocnić  
 wygnać, przepędzić  
 lud  
 doskonały, świetny  
 czuwać  
 kołodziej, stelmach  
 koło wozu  
 wiec  
 wybierać  
 trwać  
 wędrowiec  
 odejść w drogę  
 powiewać  
 przepowiednia, wróżba  
 z daleka  
 odzyskać  
 gospodarz  
 działający cudownie  
 znak  
 czasy  
 celować

Marcin Sidor

119

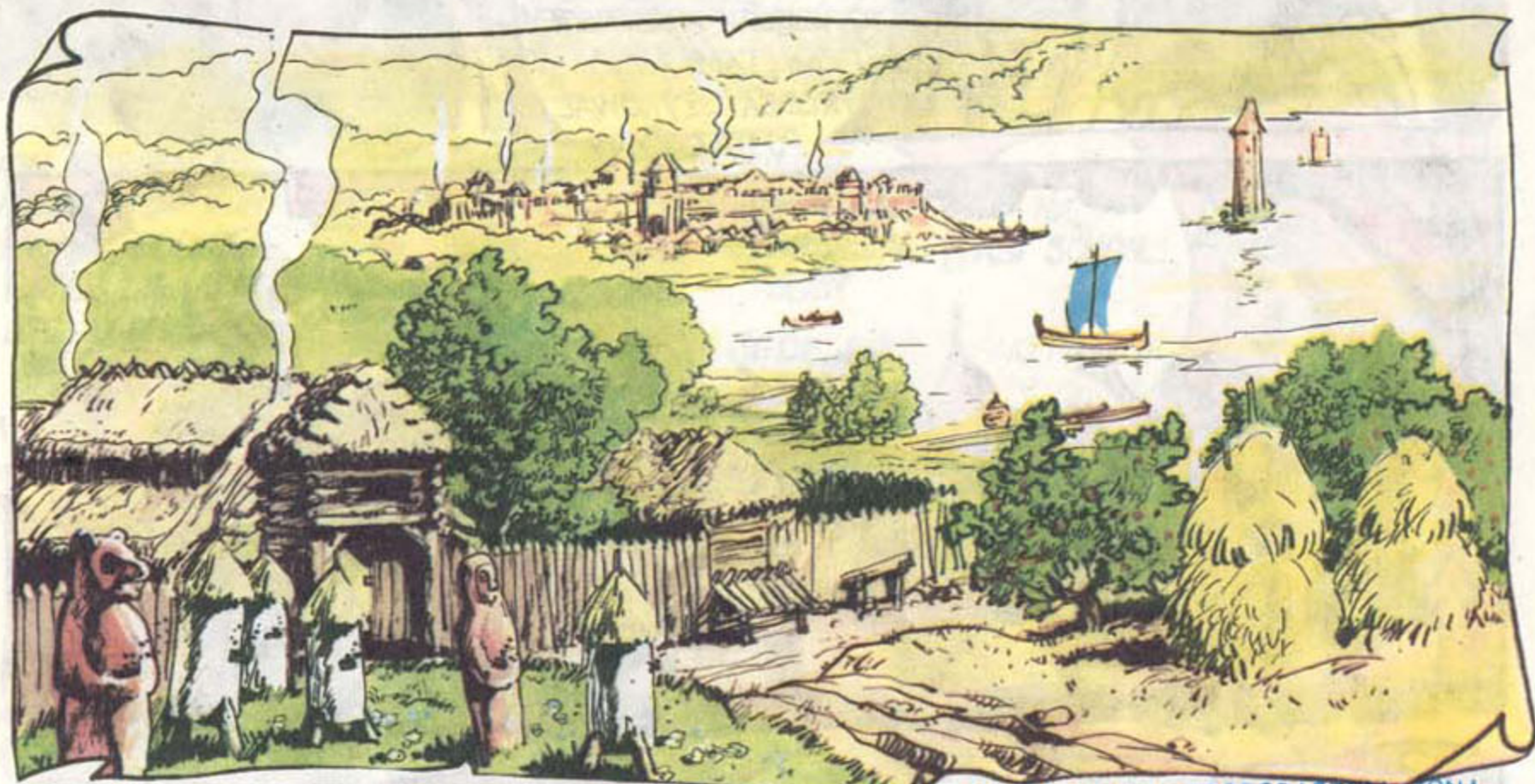
Szymon Sidor

# PIAST der Wagenbauer

# O PIAŚCIE KOŁODZIEJU

**A**M GOPŁO-SEE, NICHT WEIT VON KRUSZWICA, LEBTE ZU DEN ZEITEN, ALS KÖNIG POPIEL ÜBER JENE LANDE HERRSCHTE, AUF SEINEM MIT EINEM PFAHLWERK UMGEBENEN GEHÖFT DER BAUER PIAST MIT SEINER FAMILIE.

**O**PODAL KRUSZWICY, NAD JEZIOREM GOPŁO - W CZASACH, GDY KRAJĄ, TĄ, RZĄDZIŁ KRÓL POPIEL - ŻYŁ W SWOIM GRÓDKU WRAZ Z RODZINĄ, KMIĘĆ IMIENIEM PIAST.



PIAST WAR EIN GUTER LANDWIRT, UND SEINE FRAU RZEPICHA HALF IHM TÜCHTIG BEI DER ARBEIT MIT; IHRE KINDER WUCHSEN GESUND HERAN. DAS GLÜCK DER FAMILIE TRÜBTE NUR DIE TATSACHE, DASS DER ÄLTESTE SOHN BLIND WAR.

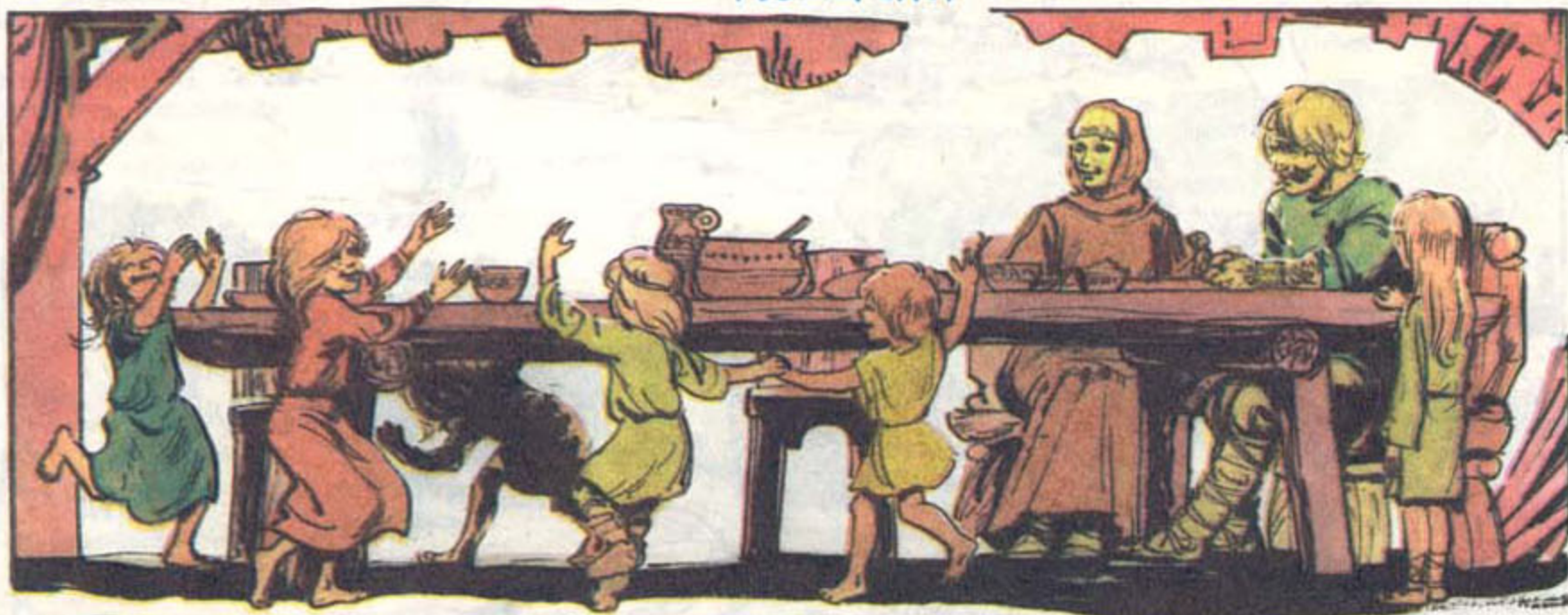
PIAST BYŁ DOBRYM GOSPODARZEM, ŻONA RZEPICHA POMAGAŁA MU DZIELNIE, DZIECI ROSŁY. SZCZĘŚCIE RODZINY MĄCIŁ TYLKO FAKT, ŻE NAJSTARSZY SYN BYŁ NIEWIDOMY.





WEISST DU, MEIN MANN,  
DASS UNSER ÄLTESTER  
MORGEN 7 JAHRE ALT WIRD?  
MĘŻU, NASZ NAJSTARSZY  
SYN KOŃCZY JUTRO  
7 LAT.

ICH DENKE  
DARAN, MEIN WEIB,  
WIR MÜSSEN DIE FEIER  
DER ERSTEN HAARBE-  
SCHNEIDUNG VORBEREITEN.  
PAMIĘTAM, ŻONO,  
TRZEBA SZYKOWAĆ  
POSTRZYŻYNY



SPIELE, MEIN SOHN,  
BALD HÖRST DU AUF,  
EIN KIND ZU SEIN.

BAW SIĘ, SYNU BO  
KOŃCZY SIĘ JUŻ TWOJE  
DZIECIŃSTWO.

ICH GEHE  
NOCH ARBEITEN.

IDĘ JESZCZE,  
POPRACOWAĆ





**P**IAST WAR EIN GUTER RAD- UND WAGENBAUER. DIE NACHBARN  
ACHTETEN IHN UND KAUFTE GERN  
BEI IHM WAGENRÄDER.

**P**IAST BYŁ DOBRYM KOŁODZIEJEM,  
SZANOWALI GO SĄSIEDZI, CHĘTNIE  
KUPOWALI U NIEGO KOŁA DO  
WOZÓW.

ROMAN '76

VON MORGEN AB  
KOMMST DU VON  
MEINER OBHUT  
UNTER DIE OBHUT  
DES VATERS.

JUTRO PRZECHODZISZ  
SPOD MOJEJ OPIEKI  
POD OPIEKĘ  
OJCA.

WERDE  
ICH DANN SCHON  
ERWACHSEN  
SEIN?

BĘDĘ JUŻ  
DOROSŁY?

NA,  
FAST SCHON...

NO, PRAWIE.



MORGEN IST EIN  
GROSSER FESTTAG  
IN UNSEREM HAUSE...  
JUTRO BĘDZIE  
WIELKA UROCZYSTOŚĆ  
W NASZYM  
DOMU.

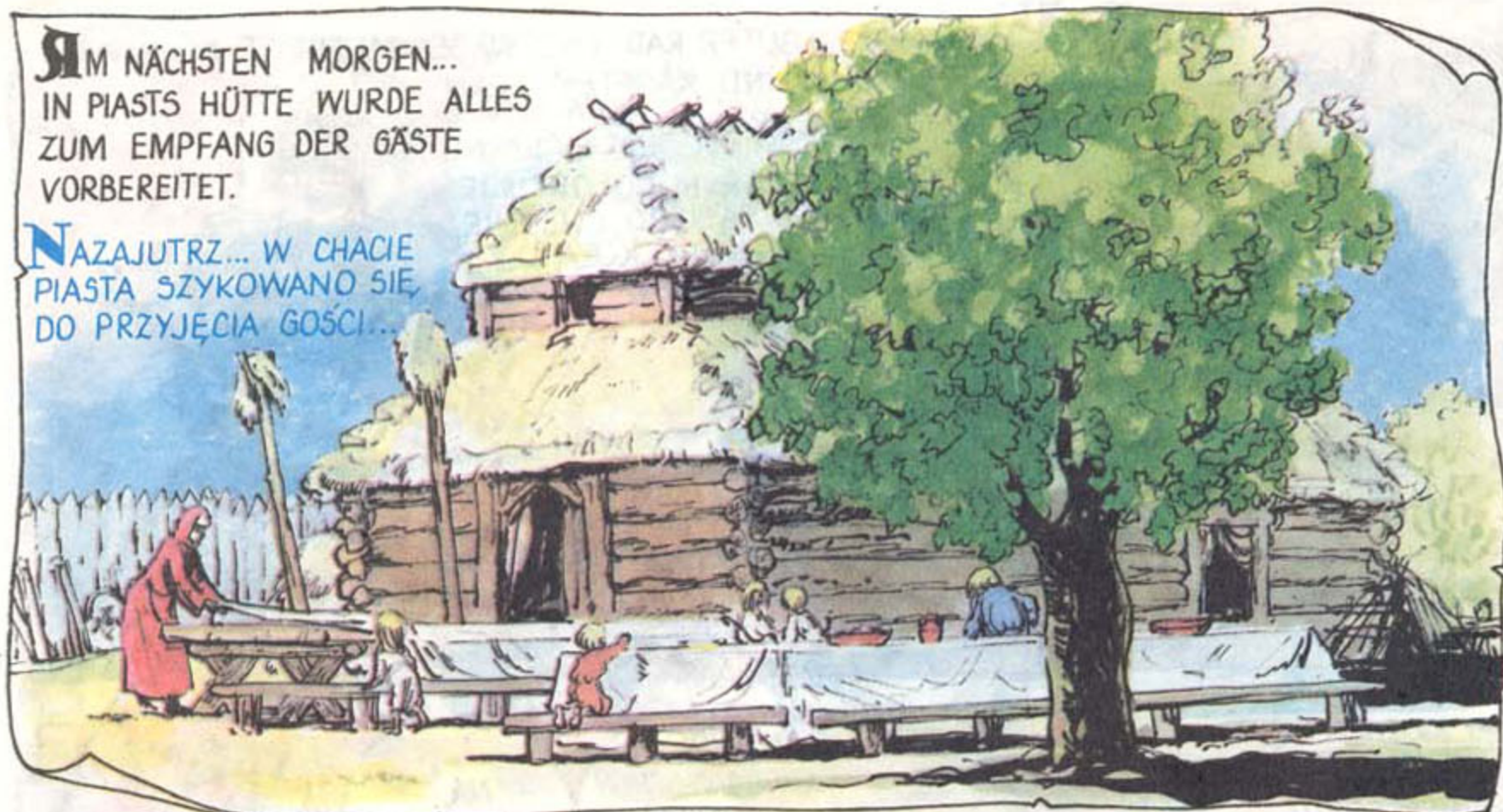
JA, WIR WISSEN ES!  
DIE HAARBESCHNEIDUNG,  
DIE HAARBESCHNEIDUNG!

TAK, WIEMY  
POSTRZYŻYNY! POSTRZYŻYNY!



AM NÄCHSTEN MORGEN...  
IN PIASTS HÜTTE WURDE ALLES  
ZUM EMPFANG DER GÄSTE  
VORBEREITET.

NAZAJUTRZ... W CHACIE  
PIASTA SZYKOWANO SIĘ  
DO PRZYJĘCIA GOŚCI...



DIE GÄSTE TREFFEN EIN...

GOŚCIE ZACZYNAJĄ SIĘ SCHODZIĆ...



WIR WARTEN NOCH  
AUF DIE PRIESTER...

CZEKAMY JESZCZE  
NA KAPŁANÓW...



OH, DA KOMMEN  
SIE SCHON!

O! JUŻ IDĄ!



ENTZÜNDET  
DAS FEUER!

ROZPALCIE  
OGIEŃ!



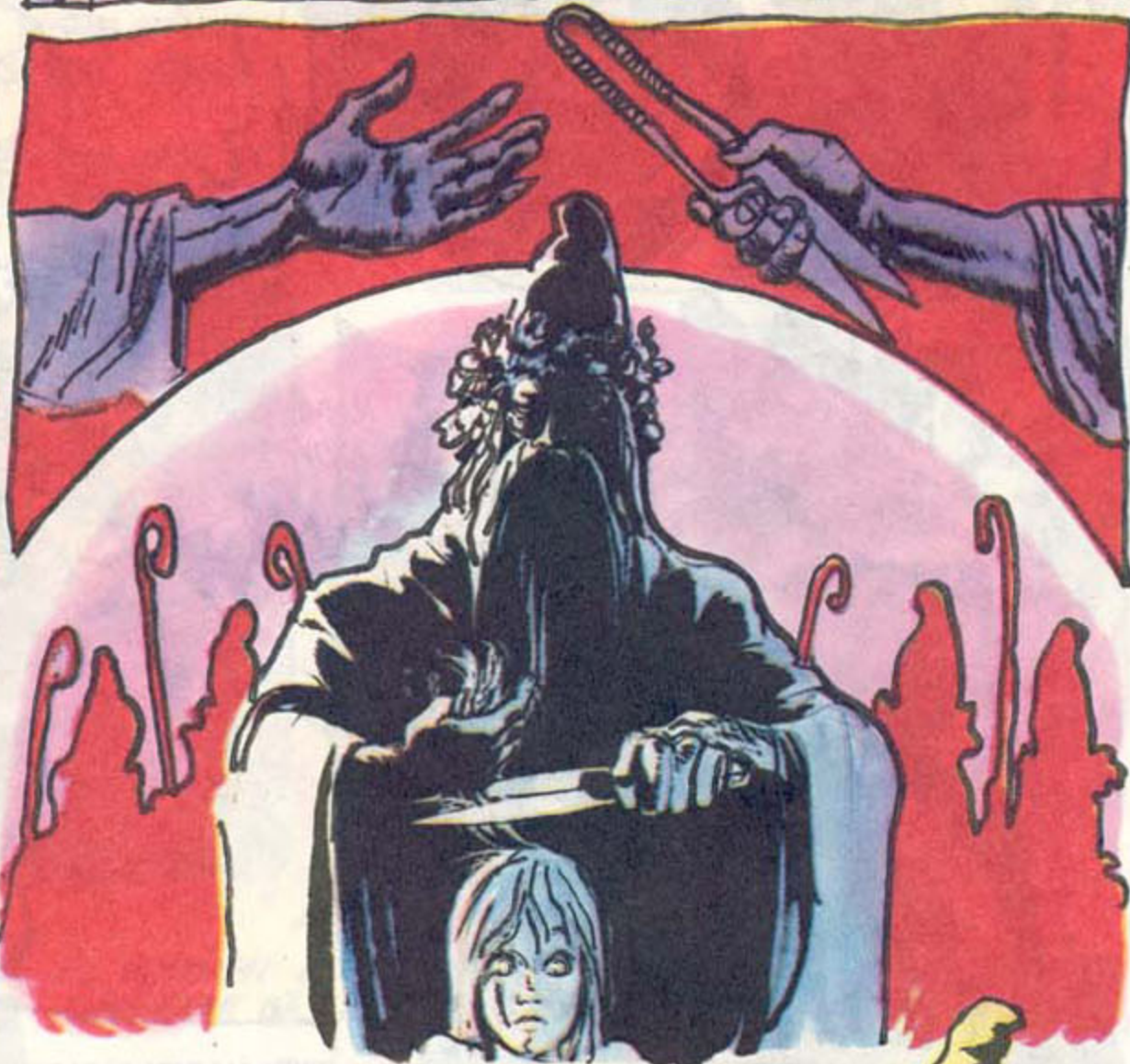
KOMM, MEIN  
JUNGE, WIR  
FANGEN AN..

CHODŹ, CHŁOPCZE,  
ZACZYNAMY...



KOMM NÄHER,  
MEIN KIND.

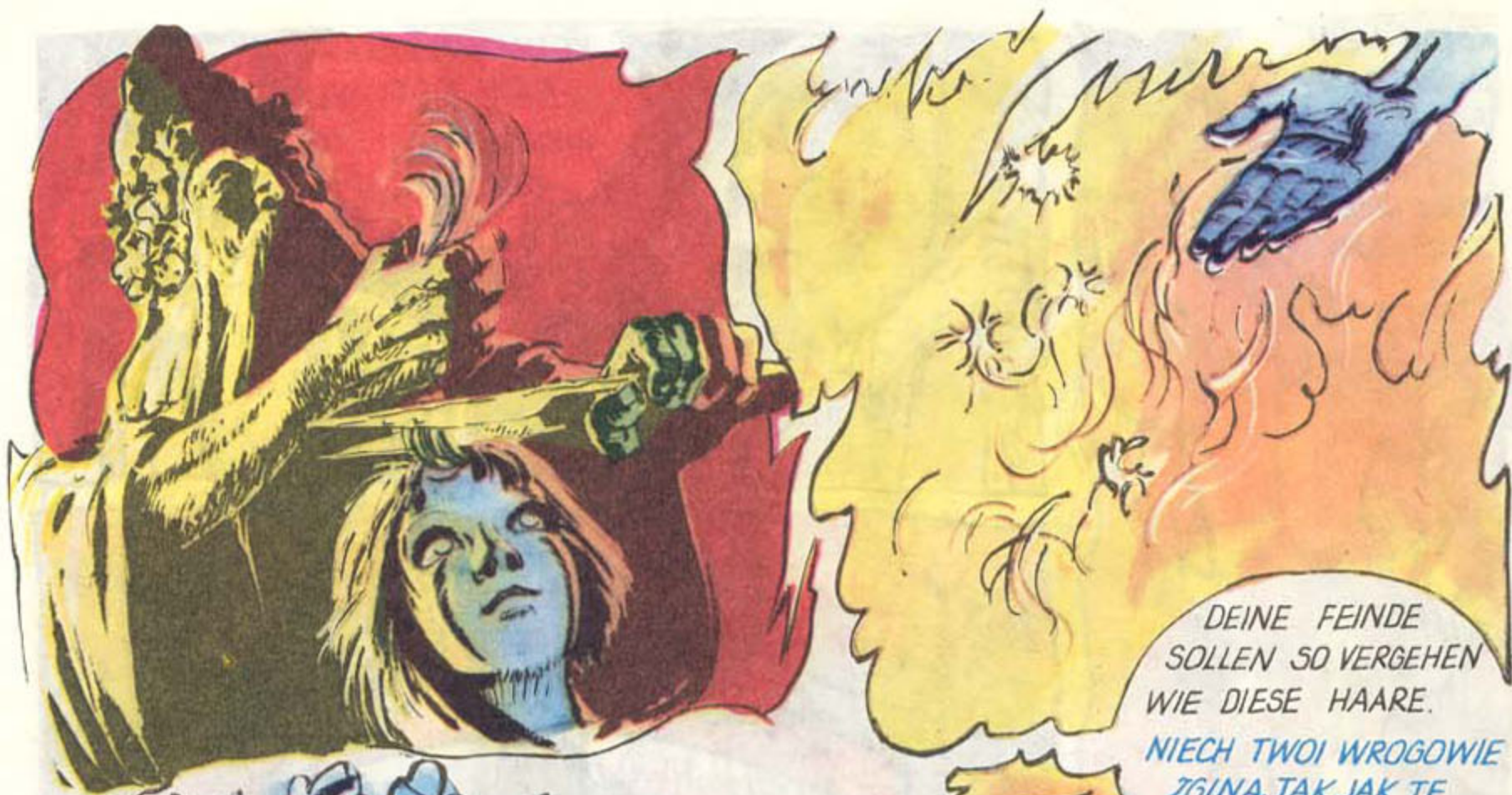
PODEJDŹ TU,  
DZIECKO.



**D**IE ABGESCHNITTENEN  
HAARE DES KNABEN  
WERDEN INS FEUER  
GEWORFEN.

**O**BCIĘTE WŁOSY  
CHŁOPCA LECA,  
W OGIEŃ...





DEINE FEINDE  
SOLLEN SO VERGEHEN  
WIE DIESE HAARE.

NIECH TWOI WROGOWIE  
ZGINĄ TAK, JAK TE  
WŁOSY.



DEIN NAME SEI  
ZIEMOWIT.

ZWAĆ SIĘ BĘDZIESZ  
ZIEMOWITEM.



JETZT IST ER SCHON WIR HABEN NUN EINEN  
MEINER OBHUT TÜCHTIGEN MANN  
ENTZOGEN. MEHR UNTER UNS!

JUŻ WYCHODZI  
SPOD MOJEJ  
OPIEKI.

PRZYBYWA NAM  
DZIELNY  
MĘŻCZYŻNA!





WENN ER DOCH  
SEHEN KÖNNTE!



ŻEBY TAK JEGO OCZY  
MOGŁY WIDZIEĆ...



GEBEN WIR DIE  
HOFFNUNG NICHT AUF!  
NIE TRAĆMY  
NADZIEI...



ES KOMMEN NOCH  
EIN PAAR GÄSTE!

JESZCZE JACYŚ  
GOŚCIE TU IDĄ!



Roamdu' 75



WER SEID IHR?

KIM JESTEŚCIE?



WIR SIND WANDERER  
VON WEIT HER.

WĘDROWCY JESTEŚMY  
Z DALEKA IDZIE-  
MY.



KOMMT BITTE  
IN MEIN HAUS.

WEJDŹCIE, PROSZĘ,  
DO MOJEGO  
DOMU.



MEIN WEIB, NIMM  
DICH DER ERMÜDETEN  
GÄSTE AN!

ŻONÓ, PRZYJMIJ  
STRUDZONYCH  
GOŚCI.



HEUTE IST DIE FEIER DER  
HAARBESCHNEIDUNG MEINES SOH-  
NES. AN SPEISE UND TRANK WIRD  
ES FÜR NIEMANDEN MANGELN.  
TO POSTRZYŻYNY MEGO SYNA DLA  
NIKOGO JADŁA I NAPOJU  
NIE ZABRAKNIE

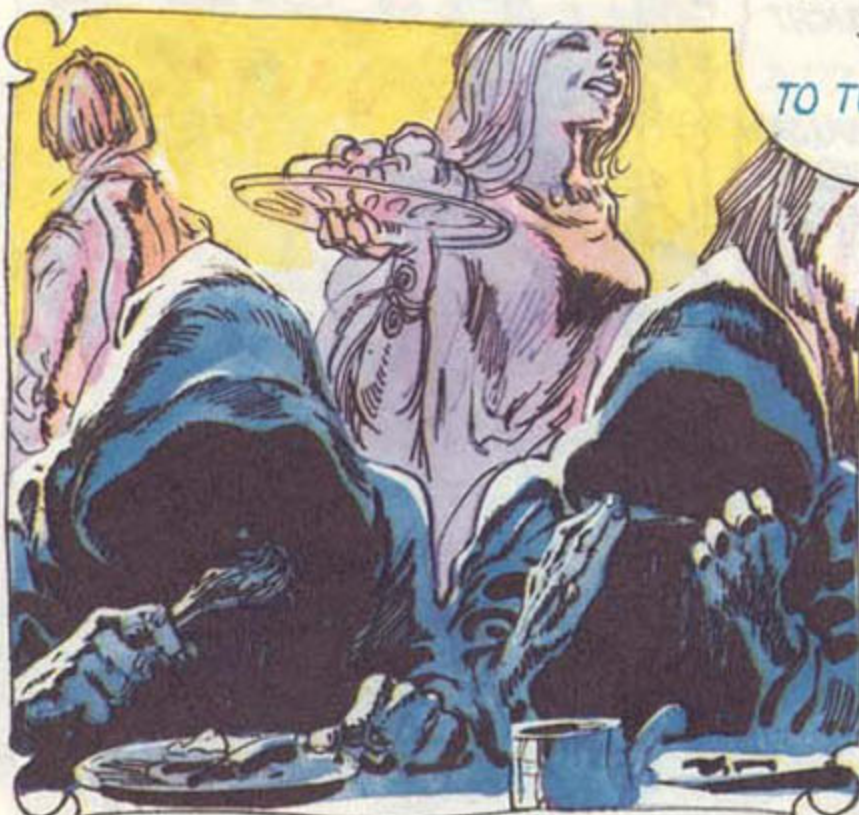
DIE GÄSTE SETZTEN SICH ZU TISCH...

GOŚCIE ZASIEDLI DO STOLÓW...



IST DAS DEIN  
SOHN?  
TO TWÓJ SYN?

JA.  
TAK.



IST ER SEIT  
SEINER GEBURT  
BLIND?

CZY ON NIE  
WIDZI OD  
URODZENIA?

ER ERBLINDETE  
IM DRITTEN LEBENSJAHR...

W TRZECIM ROKU  
ŻYCIA ZANIEWIDZIAŁ.





NIMM DIESEN BALSAM  
UND BESTREICHE DAMIT FÜR  
DIE NACHT DIE AUGENLIDER  
DEINES SOHNES.

WEŻ TEN BALSAM  
I POSMARUJ NIM  
SYNOWI POWIEKI  
NA NOC.



ICH WERDE  
ES TUN.

ZROBIĘ TAK.



DAS IST EIN WUNDER-  
TÄTIGER, AUS FISCHLEBER  
HERGESTELLTER BALSAM.  
TU WIE ICH DIR RATE, UND DEIN  
SOHN WIRD DAS AUGENLICHT  
WIEDERGEWINNEN.

JEST TO CUDOWNY BALSAM  
ZROBIONY Z RYBIEJ  
WĄTROBY. ZRÓB JAK CI  
KAZĘ, A TWOJ SYN  
ODZYSKA WZROK.



**D**AS FESTESSEN WÄHRTE DIE GÄSTE  
ASSEN, TRANKEN UND VERGNÜGTEN  
SICH...

UCZTA TRWAŁA...  
GOŚCIE JEDLI, PILI  
WESELILI SIĘ...



UND WO SIND DIE  
BEIDEN WANDERER?...

A GDZIE CI DWAJ  
PODRÓŻNI?



SIE HABEN SICH AUF  
DEN WEG GEMACHT...

ODESZLI W DALSZA  
DROGĘ...

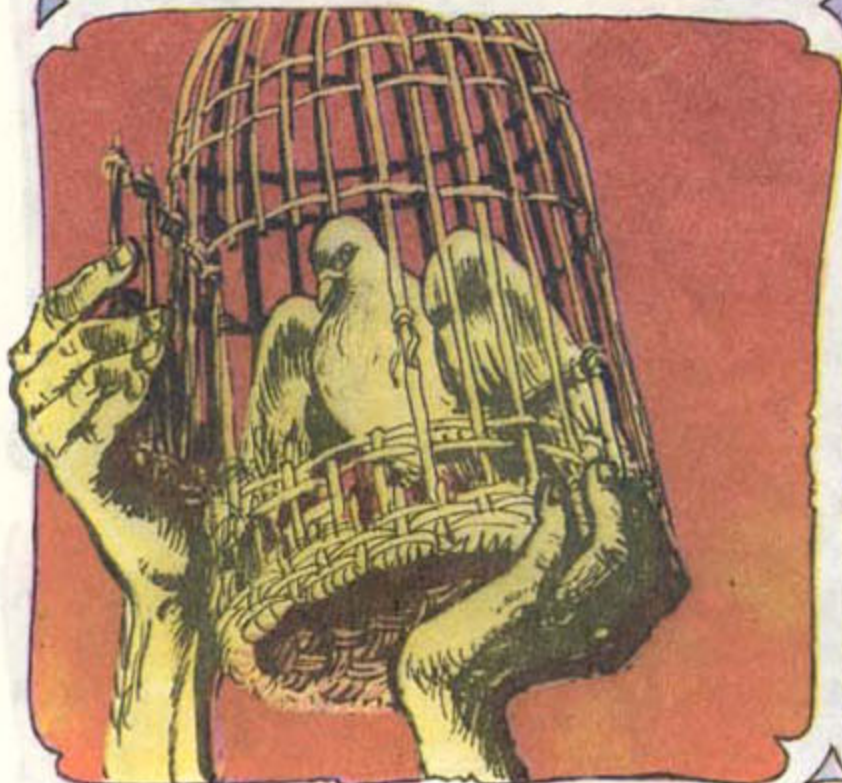


UND JETZT DIE  
WEISSAGUNG FÜR  
ZIEMOWIT...

A TERAZ WRÓŻBA  
DLA ZIEMOWITA...



56. m. w. m. 75





DER VOGEL IST HOCH  
HINAUFGEFLOGEN!

PTAK POFRUNĄŁ  
WYSOKO!

SCHÖN FLIEGT  
ER DAHIN...

PIĘKNIE LECI...

St. meimod



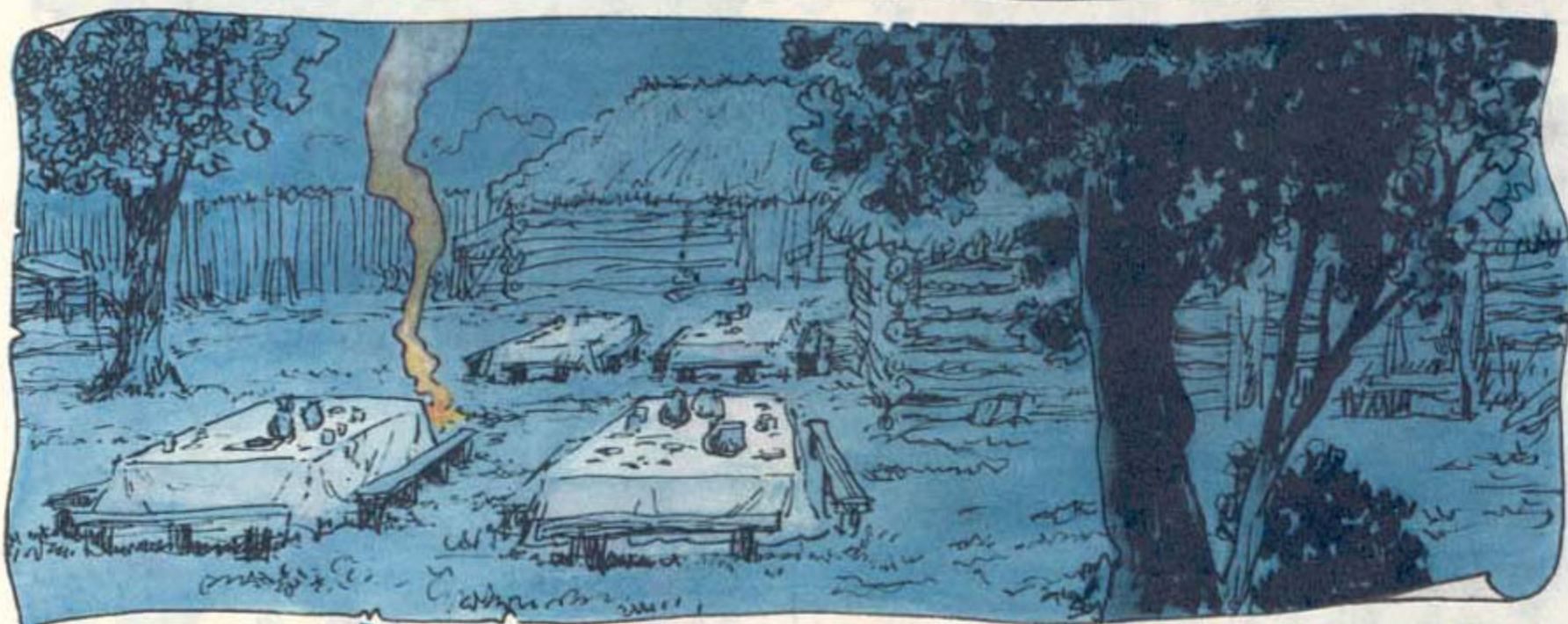
DAS IST EIN  
GUTES ZEICHEN.

TO DOBRY ZNAK.



**M**ITTERNACHT WAR VORÜBER.  
DIE GÄSTE VERLASSEN PIASTS  
HAUS...

**M**INĘKA PÓŁNOC  
GÓSCIE OPUSZCZAJĄ  
DOM PIASTA...



**P**IAST BESTREICHT DIE  
AUGENLIDER ZIEMOWITS  
MIT DEM BALSAM

**P**IAST SMARUJE  
BALSAMEM PO-  
WIEKI ZIEMOWITA



AM NÄCHSTEN MORGEN...

NAZAJUTRZ...



ICH SEHE!  
ICH SEHE!

WIDZE!  
WIDZE!



DIE WANDERER WAREN  
NICHT NUR FROMME, SIE WAREN  
AUCH GELEHRTE LEUTE, SIE HABEN  
MIR DEN BALSAM GEGEBEN, DER DIE  
AUGEN MEINES SOHNES GEHEILT  
HAT. DANK SEI IHNEN DAFÜR!

PODRÓŻNI BYLI NIE TYLKO ŚWIĘTO-  
BLIWI, ALE, I UCZENI. ZOSTAWILI  
BALSAM, KTÓRY UZDROWIŁ OCZY  
MEGO SYNA. DZIĘKI IM ZA TO.

VIELE BAUERN ZOGEN HERAN AN DEN GÓPKO-SEE. SIE WAREN MIT DER HERRSCHAFT POPIEL'S UNZUFRIEDEN. SIE WOLLTEN EINE VOLKSVERSAMMLUNG EINBERUFEN UND EINEN NEUEN KÖNIG WÄHLEN. SIE BRAUCHTEN EINEN KLUGEN FÜHRER, DENN DIE MYSCHINGER BELÄSTIGTEN IMMERWÄHREND DAS ARBEITSAME VOLK.

NAD GÓPKO ZACZĘLI ZJEŻDŻAĆ KMIĘCIE. NIE BYLI ZADOWOLENI Z RZĄDÓW POPIELA. CHCIELI ZWOŁAĆ WIEC I WYBRAĆ NOWEGO KRÓLA. POTRZEBNY BYŁ MĄDRY WÓDZ, BOWIEM MYSZYNGOWIE STAŁE NIEPOKÓILI PRACOWITY LUD.



**D**EN BAUERN GINGEN DIE LEBENSMITTEL AUS, DIE SIE MITGEBRACHT HATTEN. AUCH IN DEN NÄCHSTGELEGENEN HÜTTEN WAREN DIE SPEISEKAMMERN LEER.

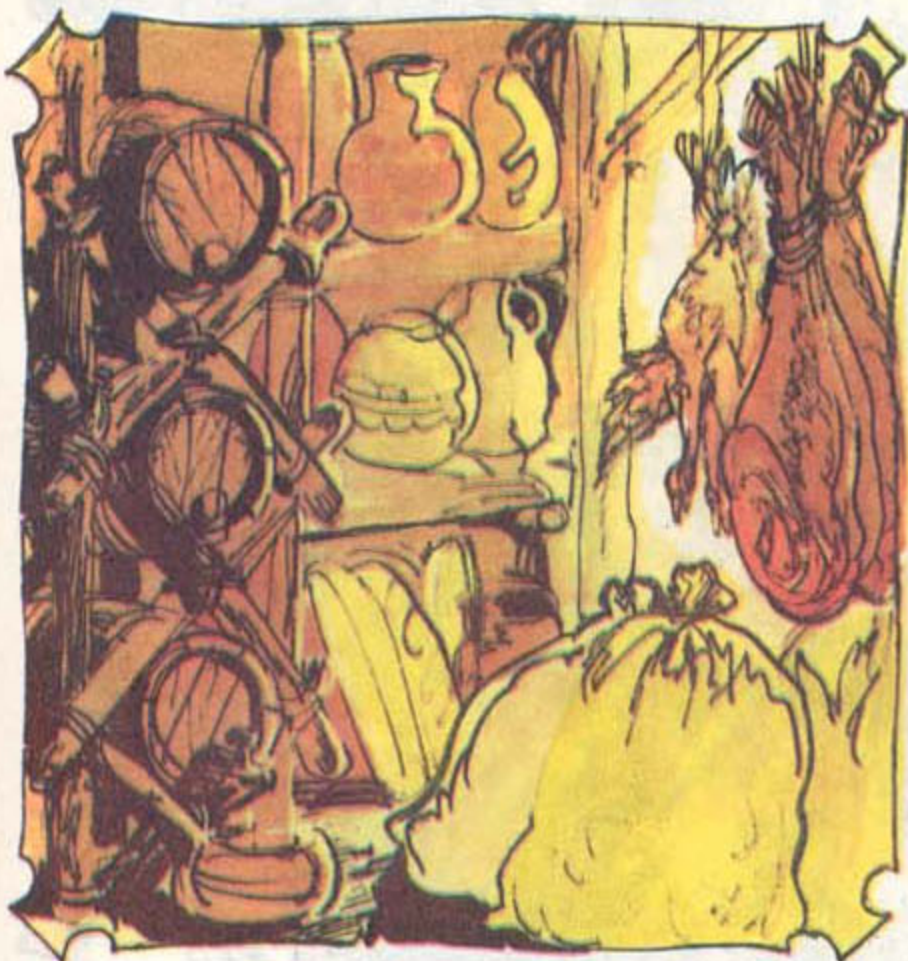


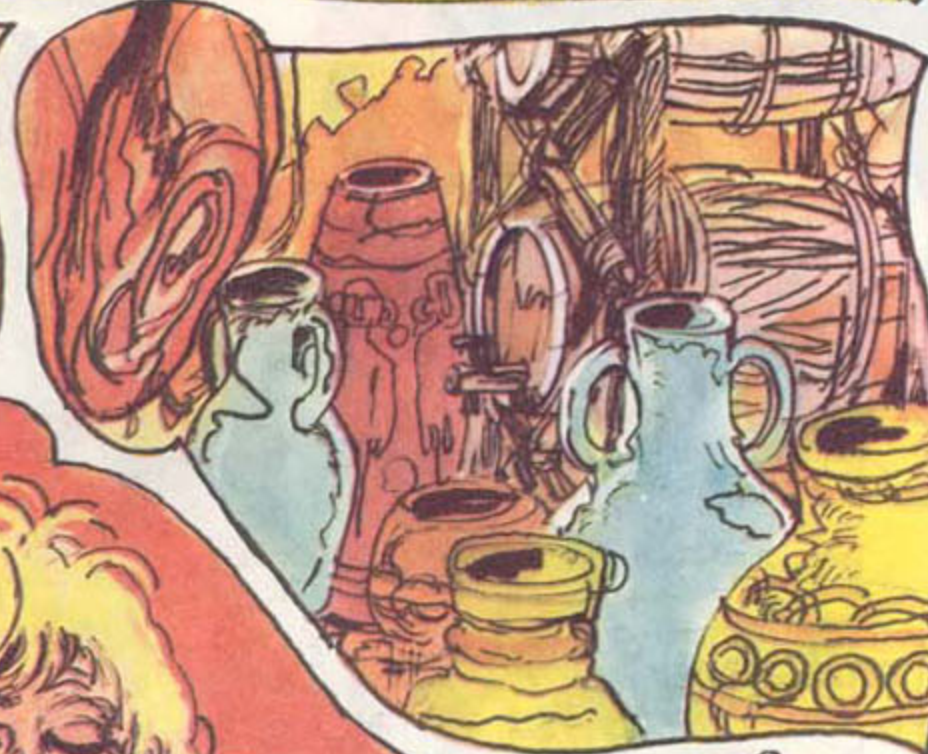
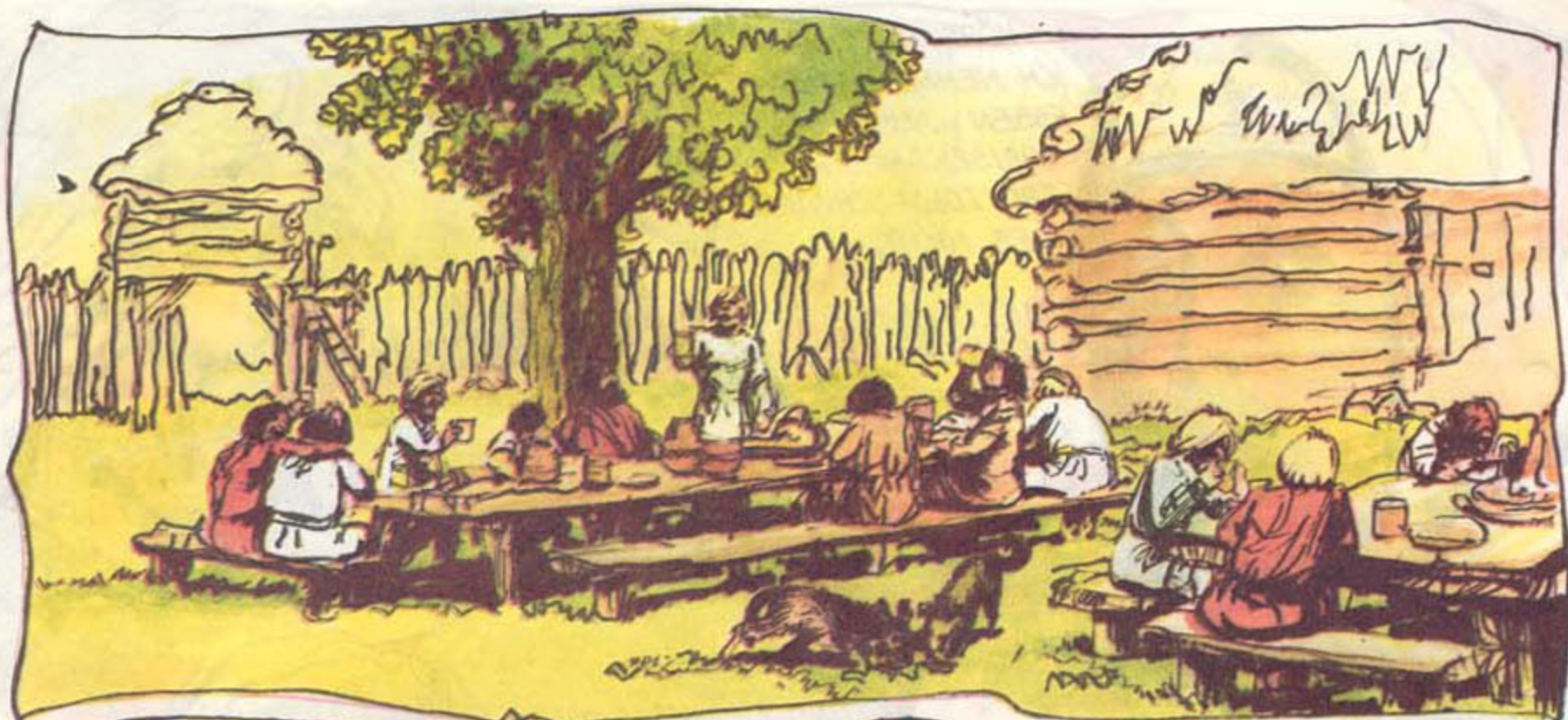
**K**MIECIOM KONČYŁY SIĘ ZAPASY, JAKIE ZE SOBĄ PRZYWIEŻLI. W OKOLICZNYCH DOMACH SPIŻARNIE TEŻ BYŁY PUSTE.



**N**UR BEI PIAST GAB ES IMMER ESSEN UND TRINKEN IN HÜLLE UND FÜLLE.

**T**YLKO U PIASTA JADŁA I NAPOJU BYŁO WCIAŻ POD DOSTATKIEM.





**P**IAST NAHM DIE BAUERN GASTFREUNDLICH AUF, UND ES GAB GENUG FLEISCH, MET UND BROT FÜR ALLE...

**P**IAST PRZYJMOWAŁ KMIĘCI GOŚCINNIE, A MIĘSA, CHLEBA I MIODU STARCZYŁO DLA WSZYSTKICH...



HÖRE, MEIN MANN,  
ICH NEHME IMMERFORT  
ESSEN AUS DER  
SPEISEKAMMER,  
TROTZDEM SCHWINDET  
ES NICHT...

MEŻU, WCIAŻ  
WYNOŚZE, JEDZENIE  
ZE SPIŻARNI, A JAKOŚ  
GO NIE UBYWA...



UND ICH GIESSE DEN  
GÄSTEN IMMERFORT  
MET EIN, ABER DIE  
KRÜGE BLEIBEN VOLL...

A JA STALE DOLEWAM  
GOŚCIOM MIODU, A  
DZIBANY WCIAŻ PEŁNE...



PIAST IST EIN GUTER WIRT-  
BEI IHM FEHLT ES AN NICHTS.

PIAST TO DOBRY GOSPODARZ-  
DOSTATEK U NIEGO.



BEI PIAST TRÄGT DIE ERDE REICHE  
ERNTE.

U PIASTA ZIEMIA DOBRZE RODZI.



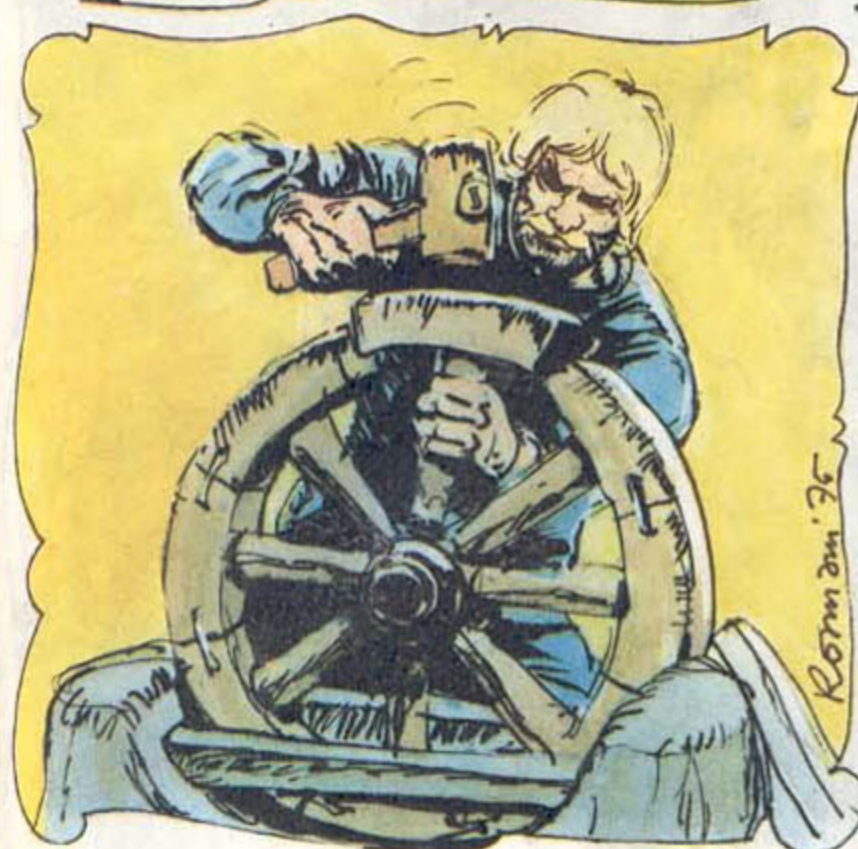


WO IST DER WAGENBAUER?  
UNS IST EIN RAD VOM  
WAGEN GEFALLEN!

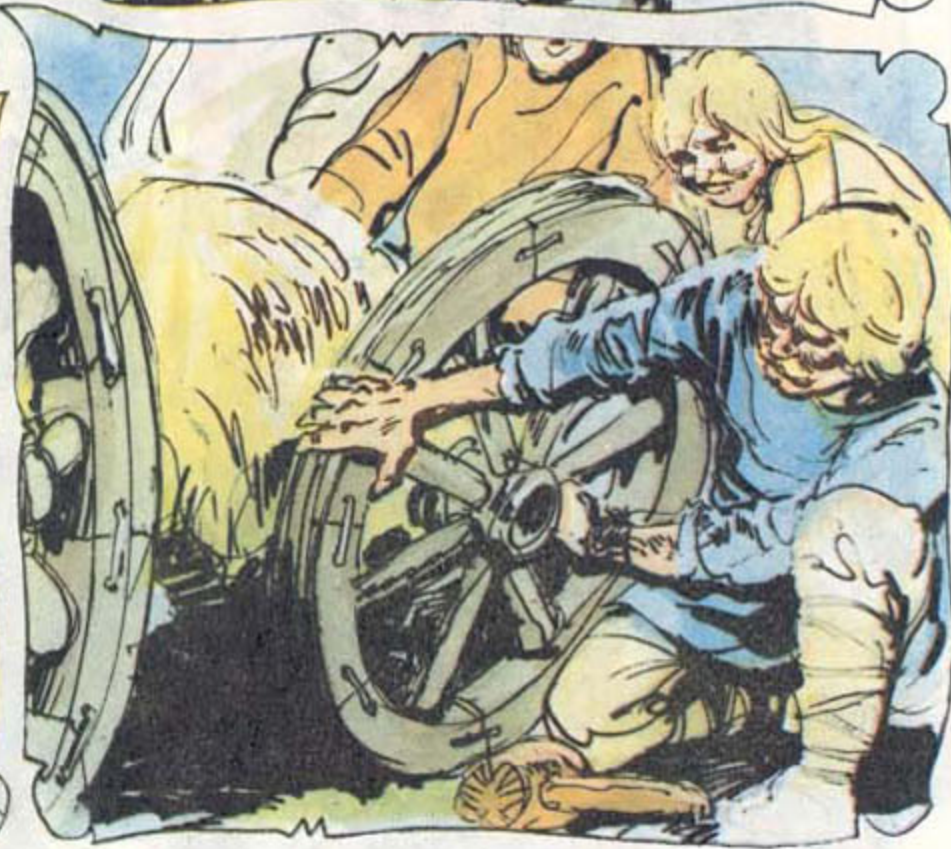
GDZIE JEST KOŁODZIEJ?  
KOŁO NAM OD WOZU  
ODPADŁO!



HIER BIN ICH!  
JESTEM, JESTEM!



Román 75





SO, DAS IST FERTIG.

GOTOWE.

DU BIST EIN  
VORTREFFLICHER  
WAGENBAUER.

ŚWIETNY  
Z CIEBIE  
KOŁODZIEJ.



ABER PIAST KÜMMERTE SICH NICHT NUR UM  
SEINE ARBEIT UND DIE GÄSTE. ER WAR STÄNDIG  
AUF DER WACHT, OB DIE MYSCHINGER SICH  
NICHT NÄHERN...

ALE PIAST NIE TYLKO ZAJMOWAŁ  
SIĘ PRACĄ I GOŚCI. CZUWAŁ  
STALE CZY MYSZYNGOWIE NIE  
ZBLIŻAJĄ SIĘ.

SCHAFTE EIN FASS VOLL TEER AN DEN  
GOPKO-SEE WENN DU VOM HÜGEL AUS  
DIE FEINDLICHEN SCHIFFE ERBLICKST,  
BRENN DAS FASS AN!

IDŹ NAD JEZIORO Z BECZKĄ  
SMOKY. JAKBYŚ OKRETY  
WROGÓW ZOBACZYŁ  
- BECZKĘ PODPAL!



GEGEN ABEND ERBLICKTEN ALLE EINEN  
FEUERSCHEIN ÜBER DEM HÜGEL...

1 ZMROKU WSZYSCY ZOBACZYLI  
KUNĘ NAD KOPCEM...



WIR MÜSSEN DEN PFAHLZAUN  
VERSTÄRKEN. DER FEIND NAHT!  
MUSIMY WZMOCNIĆ  
OSTROKÓŁ WRÓG SIĘ  
ZBLIŻA!

WIR LASSEN UNS NICHT  
UNTERKRIEGEN VON DEN  
MYSCHINGERN!

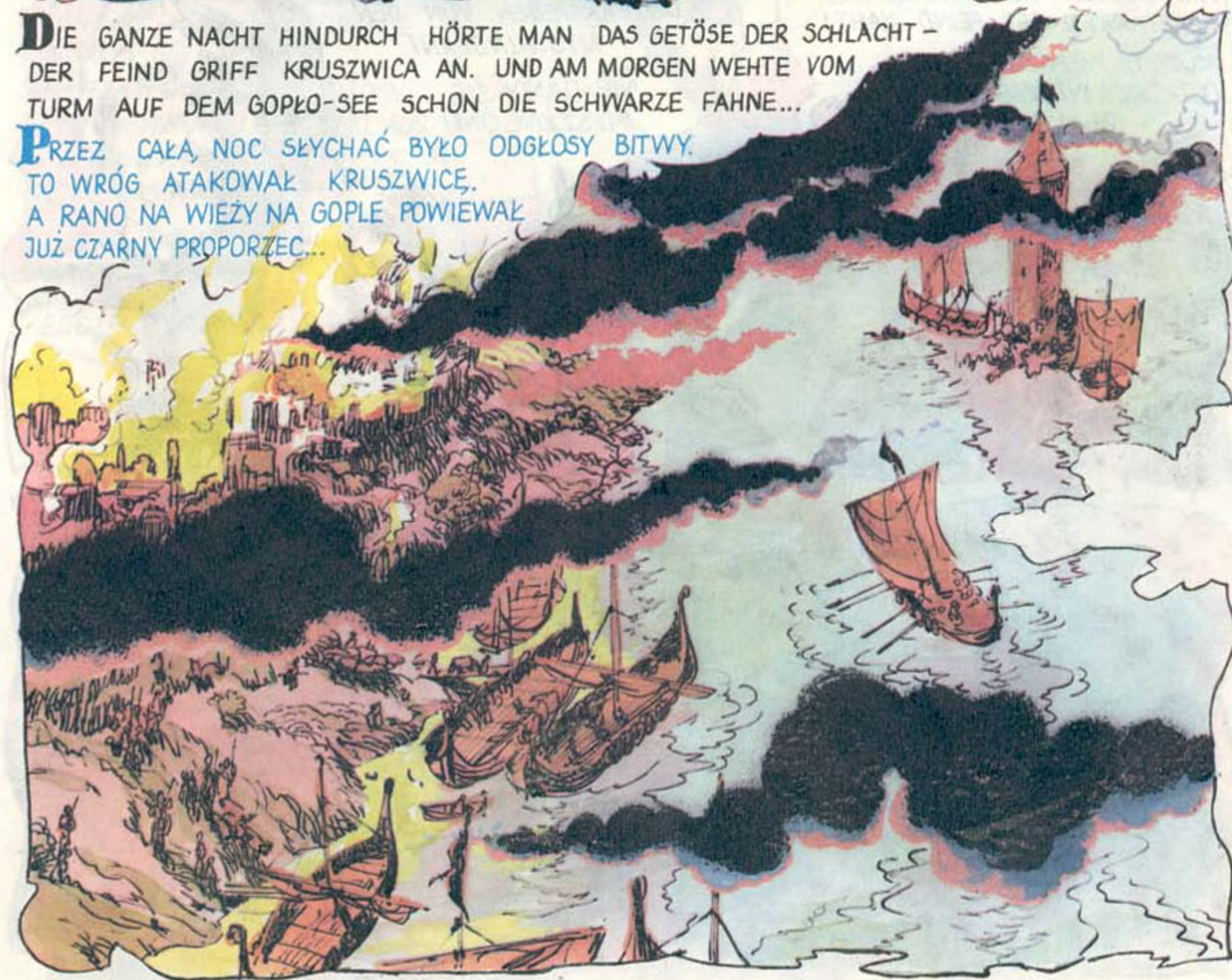
NIE DAMY SIĘ  
MYSZYNGOM!





**D**IE GANZE NACHT HINDURCH HÖRTE MAN DAS GETÖSE DER SCHLACHT -  
DER FEIND GRIFF KRUSZWICA AN. UND AM MORGEN WEHTE VOM  
TURM AUF DEM GOPŁO-SEE SCHON DIE SCHWARZE FAHNE...

**P**RZEZ CAŁĄ NOC SŁYCHAĆ BYŁO ODGŁOSY BITWY.  
TO WRÓG ATAKOWAŁ KRUSZWICĘ.  
A RANO NA WIEŻY NA GOPLE POWIEWAŁ  
JUŻ CZARNY PROPORZEC...





**D**IE EINDRINGLINGE VERHEEREN UND PLÜNDERN  
DAS EROBERTE KRUSZWICA, DAS KÖNIG  
POPIEL NICHT VERTEIDIGT HATTE...

**N**AJEŹDŹCY PUSTOŚZĄ, I RABUJĄ  
ZDOBYTĄ KRUSZWICĘ,  
KTÓREJ NIE OBRONIŁ  
KRÓL POPIEL...



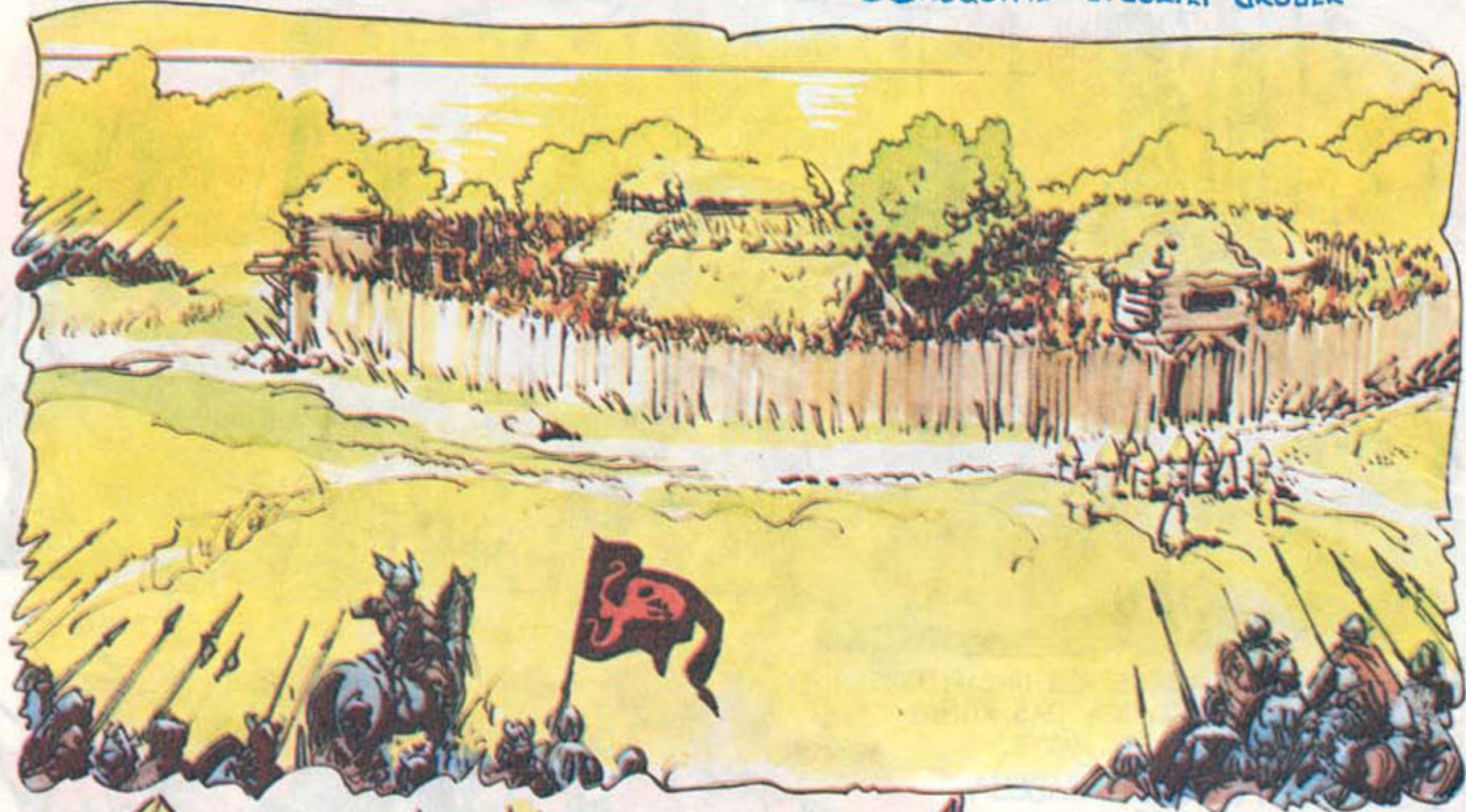
JETZT EROBERN WIR PIASTS  
BAUERNBURG!

TERAZ ZDOBĘDZIEMY  
GRÓDEK PIASTA!



**D**IE FEINDE UMZINGELTEN DIE BAUERNBURG...

**W**ROGOWIE OTOCZYLI GRÓDEK



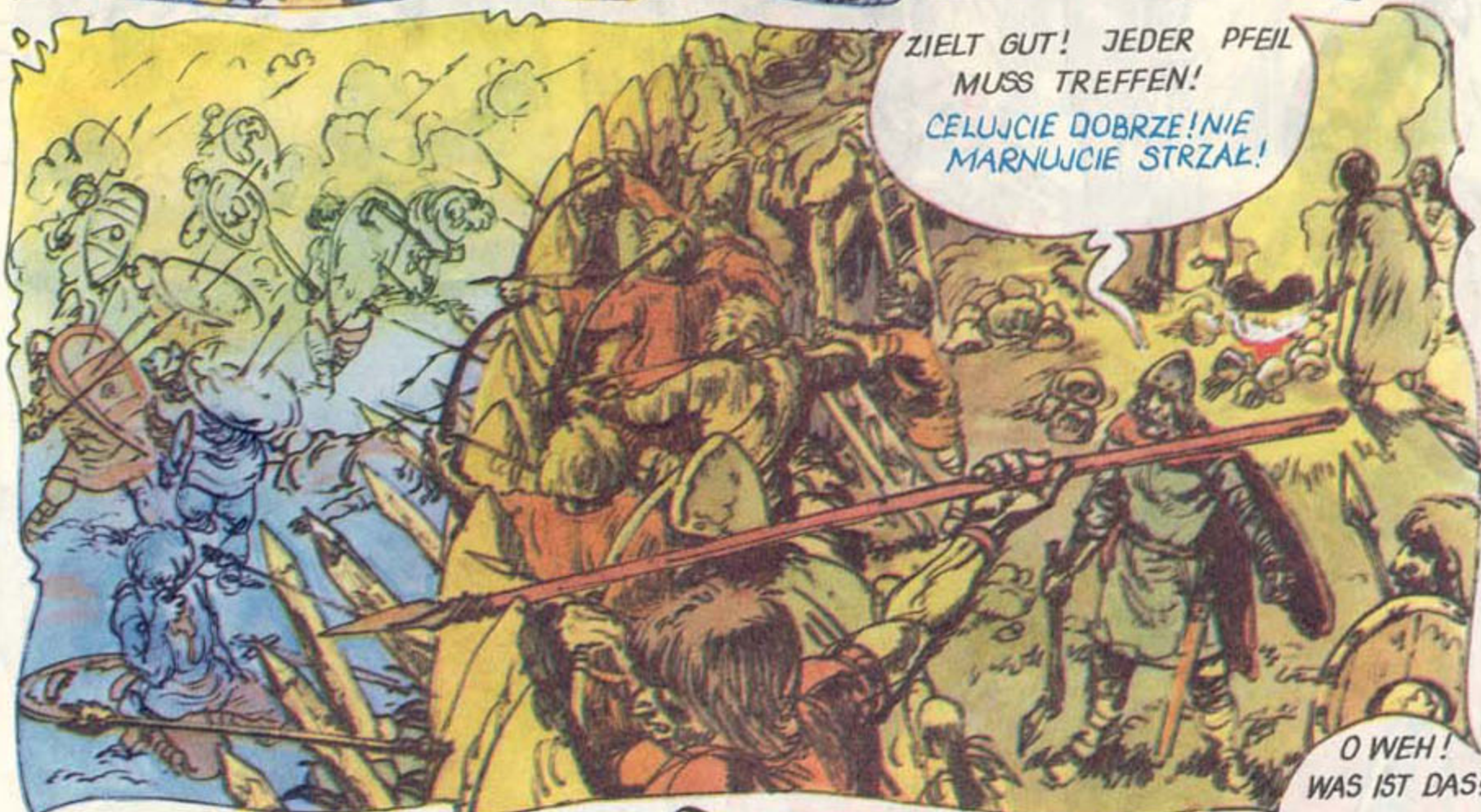
VORWÄRTS! MIR NACH!

NAPRZÓD! ZA MNĄ!

Reinhold 75

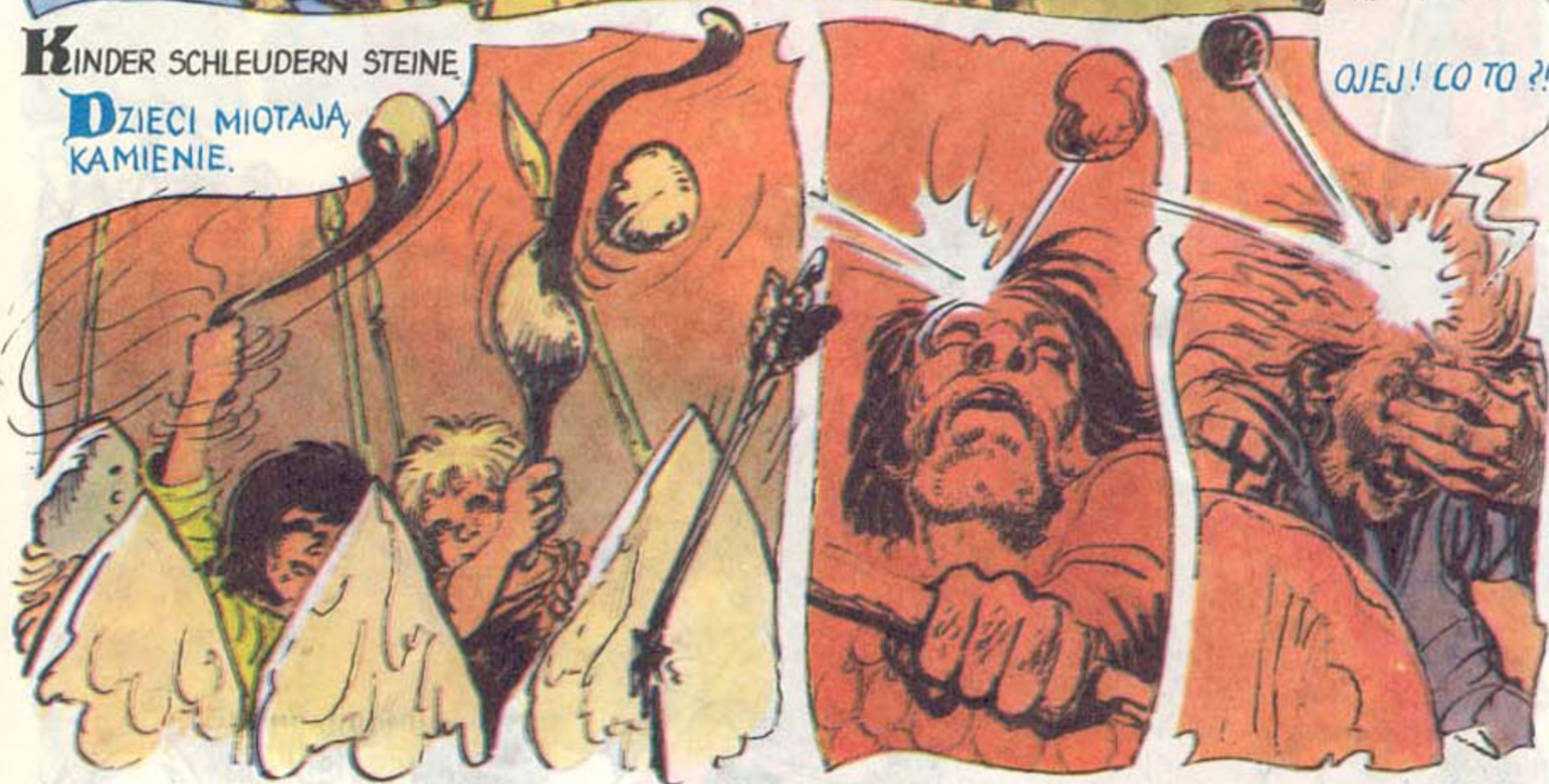


ZIELT GUT! JEDER PFEIL  
MUSS TREFFEN!  
CELUJ CIE DOBRZE! NIE  
MARNUJ CIE STRZAŁ!



O WEH!  
WAS IST DAS?!

**K**INDER SCHLEUDERN STEINE,  
**D**ZIECI MIOTAJĄ  
KAMIEŃ.



OJEJ! CO TO ?!

**F**RAUEN GIESSEN KOCHENDES WASSER  
HINUNTER.

**K**OBIETY Z GÓRY LEJĄ WRZATEK.

AACH! ES  
BRÜHT MICH  
AACH! PARZY!



DAS TOR ÖFFNEN!  
OTWIERAĆ BRAMĘ!



MIR NACH! ALLE MIR NACH!  
GEGEN DEN FEIND!

ZA MNA! ZA MNA, WSZYSCY!  
NA WROGA!



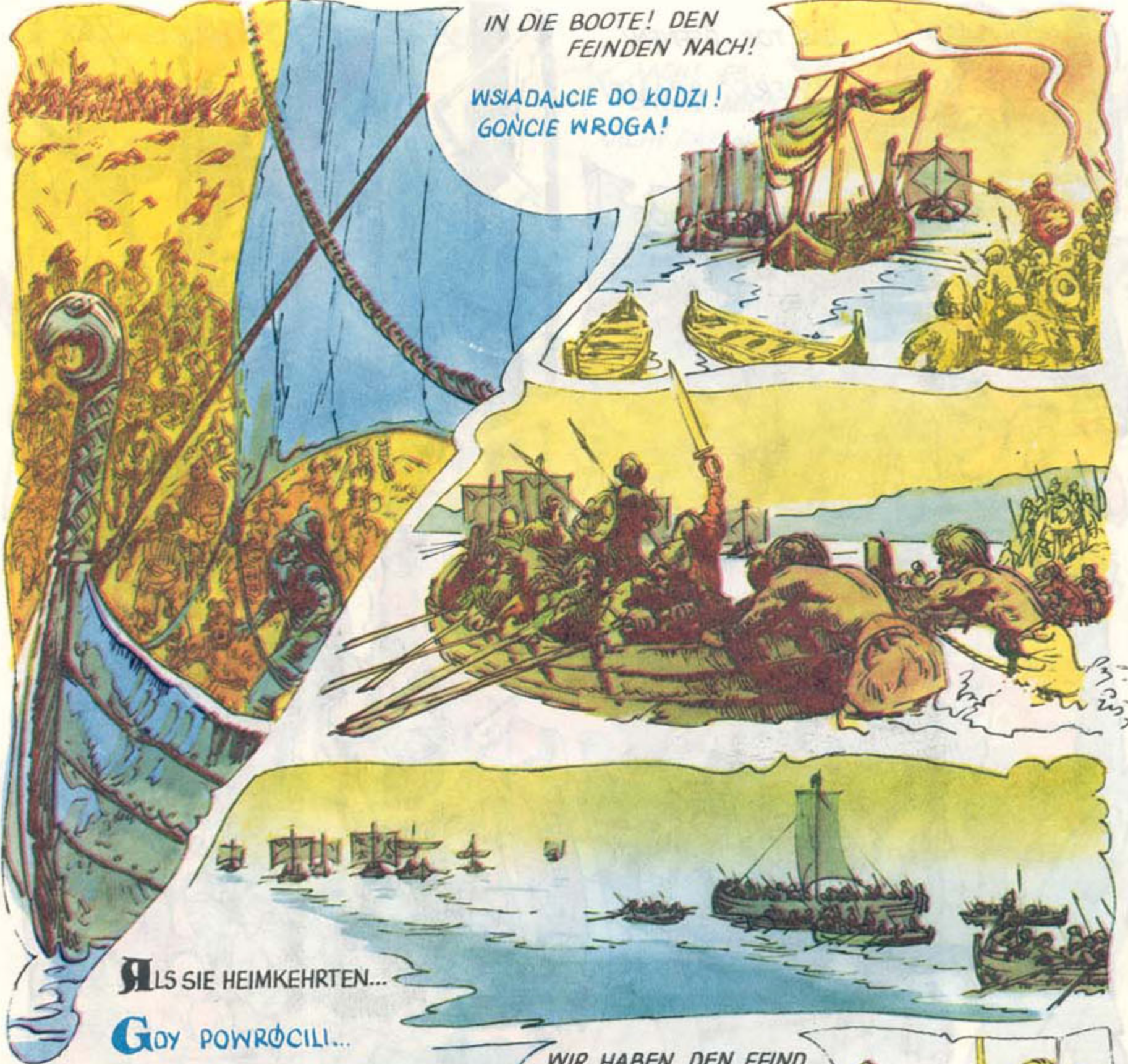
DIE EINDRINGLINGE FLIEHEN VOLLER  
SCHRECKEN.

NAPASTNICY UCIEKAJĄ W  
POPŁOCHU.

VORWÄRTS, BAUERN!  
NAPRZÓD, KMIECIE!



Roman 75



IN DIE BOOTE! DEN  
FEINDEN NACH!

WSIADAJCIE DO ŁODZI!  
GÓŃCIE WROGA!

ALS SIE HEIMKEHRTEN...

Gdy powrócili...

WIR HABEN DEN FEIND  
AUS UNSEREM LAND  
VERTRIEBEN!

WYPĘDZIŁYMY NIEPRZY-  
JACIELA Z NASZEJ  
ZIEMI!



**N**ACH DEM ERRUNGENEN SIEG WAR DER FREUDE  
KEIN ENDE...

**P**O ODNIESIONYM ZWYCIĘSTWIE RADOŚCI NIE  
BYŁO KOŃCA.

ES GIBT KEINEN KÖNIG  
POPIEL MEHR...

KRÓLA POPIELA JUŻ  
NIE MA...

AUCH IST SEIN  
GESCHLECHT ERLOSCHEN...

I JEGO RÓD PRZESTAŁ  
ISTNIEĆ...

WER WIRD NUN  
UNSER KÖNIG SEIN?

KTO NAM BĘDZIE  
TERAZ KRÓLOWAŁ?

ES HERRSCHE DER BAUER PIAST,  
DER WAGENBAUER!

KMIEĆ PIAST KOŁODZIEJ  
NIECH NAMI RZĄDZI!

ES LEBE KÖNIG PIAST!  
ES LEBE KÖNIG PIAST, DER WAGENBAUER!  
HERRSCHE ÜBER UNS LANGE UND GLÜCKLICH!  
NIECH ŻYJE KRÓL PIAST! NIECH ŻYJE KRÓL PIAST  
KOŁODZIEJ! PANUJ NAM DŁUGO I  
SZCZĘŚLIWIE!

VON NUN AB HERRSCHE IN KRUSZWICA KÖNIG PIAST, DER WAGENBAUER. ER LIESS NEBEN DEM THRON EINEN PFLUG AUFSTELLEN ZUM ZEICHEN, DASS MAN DAS VATERLAND NICHT NUR MIT DEM SCHWERT VERTEIDIGEN, SONDERN AUCH FÜR DASSELBE ARBEITEN MUSS.

LODŃ W KRUSZWICY PANOWAŁ KRÓL PIAST KOŁODZIEJ, KTÓRY OBOK TRONU KAZAŁ USTAWIĆ PŁUG, NA ZNAK, ŻE NIE TYLKO WOJOWAĆ W OBRONIE OJCZYZNY TRZEBA, ALE I PRACOWAĆ DLA NIEJ.

|                          |                         |                           |                      |
|--------------------------|-------------------------|---------------------------|----------------------|
| atakować                 | angreifen               | rządy (l.mn.), -ów        | die Herrschaft       |
| bitwa (f), -y,           | die Schlacht            | sąsiad (-m), -a, sąsiedzi | der Nachbar          |
| celować                  | zielen                  | schodzić się              | ankommen, eintreffen |
| chata (f) -y,            | die Hütte               | smarować                  | bestreichen          |
| cudowny                  | wundertätig             | smoła (f), -y             | der Teer             |
| czuć                     | auf der Wacht sein      | spizarnia (f), -i, -e     | die Speisekammer     |
| nie dać się              | sich nicht unterkriegen | starczyć                  | genügen              |
|                          | lassen                  | strzała (f), -y,          | der Pfeil            |
| dolewać                  | zugießen                | strudzony                 | müde                 |
| dorosły, -a, -e          | erwachsen               | szanować                  | achten               |
| dostatek (m), -u,        | der Wohlstand           | szczęśliwie               | glücklich            |
| dzieciństwo (n), -a      | die Kindheit            | szykować                  | vorbereiten          |
| dzielnie                 | tüchtig                 | świetny                   | vortrefflich         |
| gonić                    | verfolgen               | świętobliwy               | fromm                |
| gospodarz (m), -a, -e    | der Wirt, Landwirt      | tracić                    | verlieren            |
| gościnnie                | gastfreundlich          | tron (m), -u, -y          | der Thron            |
| z góry                   | von oben                | ubywać                    | schwinden            |
| gródek (m), -a, -i       | kleine Bauernburg       | uczony                    | gelehrt              |
| istnieć                  | bestehen                | uroczystość (f), -i,      | die Feier            |
| jadło (n), -a            | das Essen, die Speise   | urodzenie (n), -a         | die Geburt           |
| kapłan (m), -a, -i       | der Priester            | od urodzenia              | von Geburt an        |
| kmieć (m), -ia, -ie      | der Bauer               | ustawić                   | aufstellen           |
| kołodziej (m), -a, -e    | der Wagen- und Radbauer | uzdrowić                  | heilen               |
| kopiec (m), kopca, kopce | Hügel (meist künstlich) | wątroba rybia (f), -y,    | die Fischleber       |
| kraina (f), -y,          | das Land                | weselić się               | sich vergnügen       |
| królować                 | als König regieren      | wędrowiec (m), wędrowca   | der Wanderer         |
| lud (m), -u, -y          | das Volk                | wędrowcy                  | sehen                |
| luna (f), -y,            | der Feuerschein         | widzieć                   | eine Versammlung     |
| marnować                 | vergeuden               | wiec zwołać               | einberufen           |
| mącić                    | trüben                  |                           |                      |
| minąć                    | vorübergehen            | wieża (f), -y, -e         | der Turm             |
| miotać                   | schleudern              | witam serdecznie!         | herzlich willkommen! |
| miód (m), -u, -y         | der Met                 | włos (m), -a, -y          | das Haar             |
| nadzieja (f), -i, -e     | die Hoffnung            | wojować                   | kämpfen              |
| najeźdźca (m), -y,       | der Eindringling        | wódz (m), -a, -owie       | der Führer           |
| napastnik (m), -a,       | der Angreifer           | wróg (m), -a, -owie       | der Feind            |
| napastnicy               |                         | wróżba (f), -y,           | die Weissagung       |
| napój (m), -u, e         | der Trank               | wrzątek (m) -u            | kochendes Wasser     |
| niepokoić                | belästigen              | wybrać                    | wählen               |
| niewidomy                | blind                   | wychodzić spod opieki     | die Obhut verlassen  |
| obcięty                  | abgeschnitten           | wynosić                   | hinaustragen         |
| obronić                  | verteidigen             | wypędzić                  | vertreiben           |
| odgłosy walki            | das Getöse der Schlacht | wzmocnić                  | verstärken           |
| odzyskać                 | wiedergewinnen          | wzrok (m), -u             | das Augenlicht       |
| ojczyzna (f), -y         | das Vaterland           | zadowolony                | zufrieden            |
| okoliczny, -a, -e        | umliegend               | zabraknąć                 | fehlen               |
| opieka (f), -i           | die Obhut               | zajmować się kimś         | sich annehmen        |
| opodał                   | unweit                  | za mną!                   | mir nach!            |
| otoczyć                  | umgeben, umzingeln      | zaniewidzieć              | erblinden            |
| ostrokół (m), -a, -koły  | der Pfahlzaun           | zapas (m), -u, -y         | der Vorrat           |
| parzyć                   | brühen                  | zasiąść do stołu          | sich zu Tisch setzen |
| plug (m), -a, -i         | der Pflug               | zbliżyć się               | sich nähern          |
| pod dostatkiem           | in Hülle und Fülle      | zdobyć                    | erobern              |
| podpalić                 | anbrennen               | zjeżdżać                  | zusammen kommen      |
| podróżny (m), -ego, -i   | der Wanderer            | ziemia (f), -i, -e        | die Erde             |
| pofrunąć                 | hochfliegen             | ziemia rodzi              | das Land trägt Ernte |
| postrzyżyny (l.mn.), -   | die Haarbeschneidung    | zmrok (m), -u             | die Abenddämmerung   |
| powieka (f), -i,         | das Augenlid            | znak (m), -u, -i          | das Zeichen          |
| pracowity                | arbeitsam               | zwać się                  | heißen               |
| proporzec (m), proporca, | die Fahne               | zwycięstwo (n), -a,       | der Sieg             |
| proporce                 |                         | żyć                       | leben                |
| przechodzić pod opiekę   | unter die Obhut kommen  | niech żyje!               | es lebe!             |
| przybywać                | treffen                 |                           |                      |
| przyjęcie (n), -a,       | die Bewirtung, das      |                           |                      |
|                          | Festessen               |                           |                      |
| przyjmować               | aufnehmen               |                           |                      |
| przywieźć                | mitbringen              |                           |                      |
| pustoszyć                | verheeren               |                           |                      |
| rabować                  | plündern                |                           |                      |
| radość (f), -i           | die Freude              |                           |                      |
| ród (m), -u, -y          | das Geschlecht          |                           |                      |
| rosnąć                   | heranwachsen            |                           |                      |
| rozpalić                 | entzünden               |                           |                      |
| rządzić                  | herrschen               |                           |                      |

Tekst: Barbara Seidler

Opracowanie graficzne: Grzegorz Rosiński

Tłumaczenie: Beatrysa Hirszenberg

Wydawnictwo „Sport i Turystyka” Warszawa 1988

Wyd. III Nakład 100 000+200 egz. U-110

Łódzkie Zakłady Graficzne Zam. 25/11/88

ZACHĘCAMY WAS DO LEKTURY ZESZYTÓW NASZEJ NOWEJ SERII POŚWIĘCONEJ POCZĄTKOM PAŃSTWA POLSKIEGO. PIERWSZY ZESZYT TEJ SERII NOSI TYTUŁ „O MIESZKU I I JEGO SYNU BOLESŁAWIE CHROBRYM”!



DIE ANFÄNGE DES POLNISCHEN STAATES  
POCZĄTKI PAŃSTWA POLSKIEGO

MIESCHKO I  
UND SEIN SOHN  
BOLESLAUS  
DER TAPFERE

O MIESZKU I  
I JEGO SYNU  
BOLESŁAWIE  
CHROBRYM

**UWAGA! Informacja dla wszystkich, którzy uczą się języków obcych:** wszystkie teksty w zeszycie „O Mieszku I i jego synu Bolesławie Chrobrym” opracowane zostały w języku niemieckim i polskim, a na wewnętrznych stronach okładek zamieściliśmy słowniczek.